

中国少年儿童生态意识教育丛书
环境保护部宣传教育中心 主编



冈特生态童书

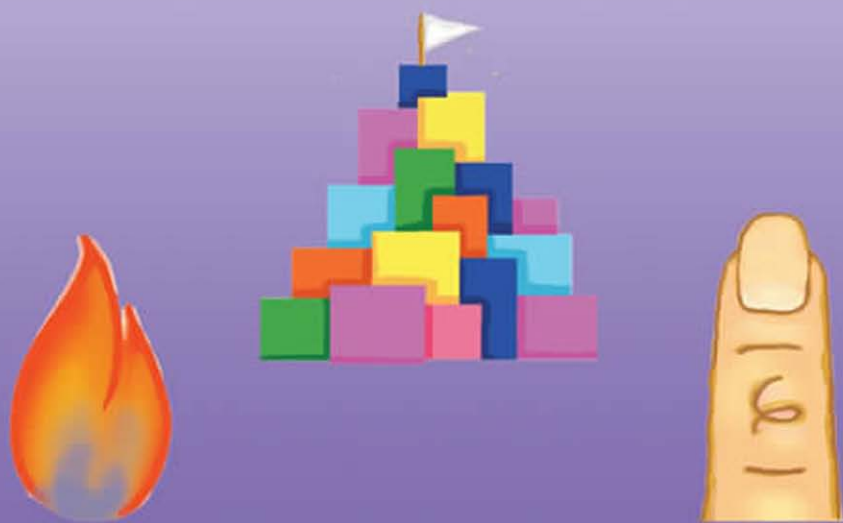
怎么把它拆开来

How to Take it APART?

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

李康民 译 李佩珍 校



学林出版社

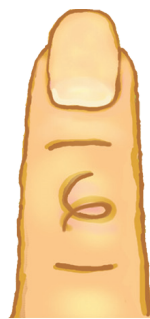
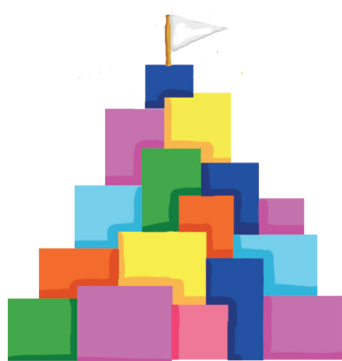
怎么把它拆开来

How to Take it APART?

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

李康民 译 李佩珍 校



学林出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

怎么把它拆开来 / (比) 鲍利著 ; 李康民译 . --
上海 : 学林出版社 , 2014.4

(冈特生态童书)

ISBN 978-7-5486-0658-1

I . ① 怎… II . ① 鲍… ② 李… III . ① 生态环境—
环境保护—儿童读物 IV . ① X171.1-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 020997 号

© 1996-1999 Gunter Pauli

著作权合同登记号 图字 09-2014-041 号

冈特生态童书

怎么把它拆开来

作 者—— 冈特·鲍利

译 者—— 李康民

策 划—— 匡志强

责任编辑—— 李晓梅

装帧设计—— 魏 来

出 版—— 上海世纪出版股份有限公司学林出版社
(上海钦州南路 81 号 3 楼)

电话: 64515005 传真: 64515005

发 行—— 上海世纪出版股份有限公司发行中心
(上海福建中路 193 号 网址: www.ewen.cc)

印 刷—— 上海图宇印刷有限公司

开 本—— 710×1020 1/16

印 张—— 2

字 数—— 5 万

版 次—— 2014 年 4 月第 1 版
2014 年 4 月第 1 次印刷

书 号—— ISBN 978-7-5486-0658-1/G·222

定 价—— 10.00 元

(如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换)

丛书编委会

主 任：贾 峰

副主任：何家振 郑立明

委 员：牛玲娟 李原原 吴建民 马 静 彭 勇

靳增江 田 烁 郑 妍

丛书出版委员会

主 任：段学俭

副主任：匡志强 张 蓉

成 员：叶 刚 李晓梅 李西曦 魏 来 徐雅清

特别感谢以下热心人士对译稿润色工作的支持：

高 青 余 嘉 郦 红 冯树丹 张延明 彭一良

王卫东 杨 翔 刘世伟 郭 阳 冯 宁 廖 颖

阎 洁 史云锋 李欢欢 王菁菁 梅斯勒 吴 静

刘 茜 阮梦瑶 张 英 黄慧珍 牛一力 隋淑光

严 岷

目 录

故 事

怎么把它拆开来…… 4

故事探索

你知道吗?…… 22

想一想…… 24

自己动手! …… 26

教师与家长指南

学科知识…… 27

情感智慧…… 28

思维拓展…… 29

动手能力…… 29

艺术…… 30

译者的话…… 30

故事灵感来自…… 31

COntEnT

Fable

How to Take
it Apart? 4

Exploring the Fable

Did you know that?… 22

Think about it 24

Do it yourself! 26

Teachers' and Parents' Guide

Academic
Knowledge 27

Emotional
Intelligence 28

Systems: Making
the Connections 29

Capacity to
Implement 29

Arts 30

Words of Translator… 30

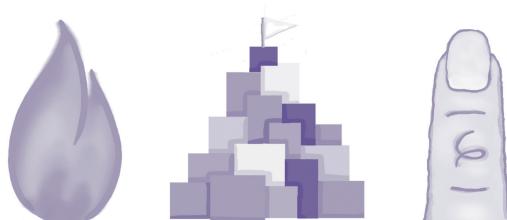
This fable is
inspired by 31

故事 Fable

怎么把它拆开来

How to Take it Apart?

一头大象悲伤地坐在地上，凝视着远方。这时，一只黑猩猩走过来，问他：



A big elephant sits down sadly staring off in the distance, when a chimpanzee comes by and asks:

一头大象悲伤地坐在地上，凝视着
远方……



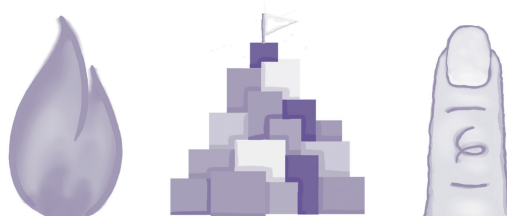
*A big elephant sits down sadly staring
off in the distance...*

你怎么啦？



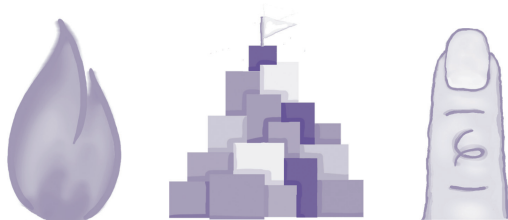
What is wrong with you?

“你怎么啦？你健康、年轻、受人钦佩，你是丛林中最聪明的五种动物之一。”



“What is wrong with you? You are healthy, young, and admired. You are one of the five wisest animals in the jungle.”

“啊，我希望能够用我的手指，特别是大拇指。为什么我没有像你一样的手指呢？”



“Ah, I would like to be able to use my fingers, especially my thumb. Why don't I have fingers like you?”

我希望能够用我的手指！



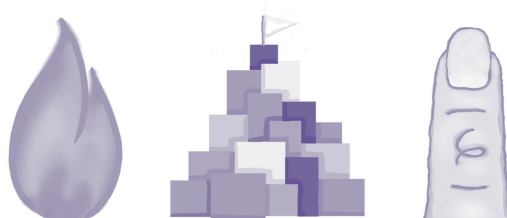
*I would like to be able to use my
Fingers!*

你有强而有力的鼻子！



You have a strong and powerful trunk!

“嗯，你有强而有力的鼻子，它可以够到树上最高的树叶。你还需要手指干嘛呢？”



“Well, you have a strong and powerful trunk that can reach even the highest leaves in the tree. What do you need fingers for?”

“我想骑自行车。”

“骑自行车？你一定疯了，那玩意不是给你造的，你身体太庞大了。”

“哦，你说的对，马戏团的一位朋友造了一辆大自行车，但我不能骑。”

“为什么？它不够牢固结实吗？”

“哦，牢固倒蛮牢固，但因为我那么大又这么重，我需要一直按铃，大家才会知道我来了，然后给我让道。”

“

I would like to ride a bicycle.”

“A bicycle? You’re crazy! Bikes weren’t made for big animals like you.”

“Oh yes, there is a big one made by a friend in the circus, but I cannot ride it.”

“Why, isn’t it sturdy enough?”

“Oh, it is, but since I am so big and heavy, I need to be able to ring the bell to let people know I’m coming so they can get out of the way.”

我想骑自行车！



I would like to ride a bicycle!

你想不想用你的手指来换我的鼻子？



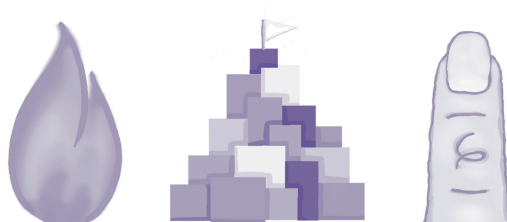
*Would you like to trade your Fingers
For my trunk?*

“但你可以把鼻子当喇叭吹啊！”

“不，我想按铃，就像每个人都会做的那样，我要用一个大拇指按铃，可惜我没有。”

“看！人们有手指，对，我也有，但这些手指都比不上你的鼻子。”

“你想不想用你的手指来换我的鼻子？”



“But you can trumpet your trunk!”

“No, I want to ring the bell; to ring it just like everyone does. I want to ring the bell with a thumb, but I don’t have one.”

“Look, people have fingers; that’s true, and I have fingers as well. But none of that can compare with your trunk.”

“Would you like to trade your fingers for my trunk?”